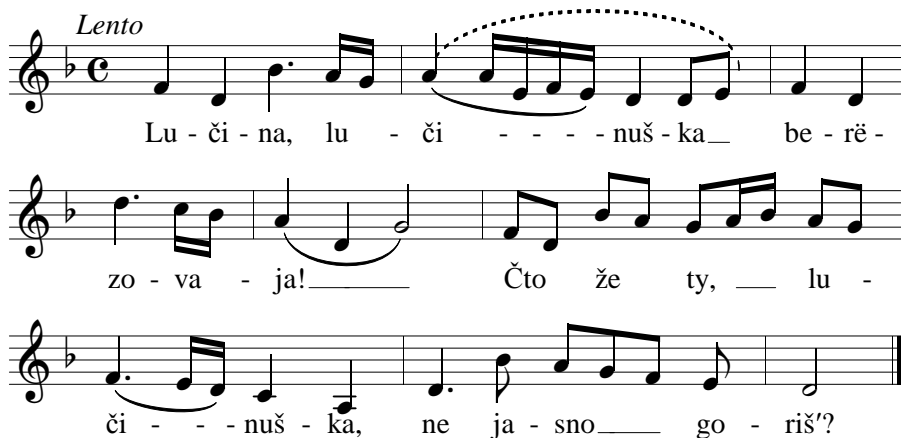


Lučina, lučinuška

Lento



Lu - či - na, lu - či - - - - nuš - ka__ be - rě -
zo - va - ja! Čto že ty, lu -
či - - - nuš - ka, ne ja - sno go - riš'?

1. Lučina, lučinuška berězovaja!
Čto že ty, lučinuška, ne jasno goriš'?
2. Ne jasno goriš', ne vspychivaeš'?
Ili ty, lučinuška, b peči ne byla?
3. Ili ty, lučinuška, ne vysušena?
Ili svekrov' ljutaja vodoj podlila?
4. Podružki, golubuški, ložitesja spat'.
Ložites', podružn'ki, vam nekogo ždat'!
5. A mne, mladěšen'ke, vsju nočku ne spat',
vsju nočku ne spat', mladoj, posteljušku stlat',
6. Posteljušku stlat'-to mne, mila druga ždat'.
Pervoj son zasnula ja – mila druga net;
7. drugoj son zasnula ja – serdečnago net;
tretij son zasnula ja – zarja, belyj svet!
8. Po beloju, po zorjuške, moj milyj idět,
sapožki na nožkach poskripyvajut,
9. sobolina šubuška pošumlivaet,
na šubuške pugovki pogremlivajut.

Лучина, лучинушка

1. Лучина, лучинушка берёзовая!
Что же ты, лучинушка, не ясно горишь?
2. Не ясно горишь, не вспыхиваешь?
Или ты, лучинушка, в печи не была?
3. Или ты, лучинушка, не высушена?
Или свекровь лютая водой подлила?
4. Подружки, голубушки, ложитесь спать.
Ложитесь, подруженьки, вам некого ждать!
5. А мне, младёшеньке, всю ночьку не спать,
всю ночьку не спать, молодой, постелюшку стлать,
постелюшку стлать-то мне, мила друга ждать.
Первой сон заснула я – мила друга нет;
7. другой сон заснула я – сердечного нет;
третий сон заснула я – заря, белый свет!
8. По белой по зорюшке мой милый идёт,
сапожки на ножках поскрипывают,
9. соболина шубушка пошумливает,
на шубушке пуговицы погремливают.

Lučina, lučinuška

Lento

Lu - či - na, lu - či - - - - nuš - ka__ be - ře -
zo - va - ja! Čto že ty, __ lu -
či - - - nuš - ka, ne ja - sno___ go - riš'?

1. Lučina, lučinuška berězovaja!
Čto že ty, lučinuška, ne jasno goriš'?
2. Ne jasno goriš', ne vspsychivaeš'?
Ili ty, lučinuška, b peči ne byla?
3. Ili ty, lučinuška, ne vysušena?
Ili svekrov' ljutaja vodoj podlila?
4. Podružki, golubuški, ložitesja spat'.
Ložites', podružn'ki, vam nekogo ždat'!
5. A mne, mladěšen'ke, vsju nočku ne spat',
vsju nočku ne spat', mladoj, posteljušku stlat',
6. Posteljušku stlat'-to mne, mila druga ždat'.
Pervoj son zasnula ja – mila druga net;
7. drugoj son zasnula ja – serdečnago net;
tretij son zasnula ja – zarja, belyj svet!
8. Po beloju, po zorjuške, moj milyj idět,
sapožki na nožkach poskripyvajut,
9. sobolina šubuška pošumlivaet,
na šubuške pugovki pogremlivajut.

Лучина, лучинушка

1. Лучина, лучинушка берёзовая!
Что же ты, лучинушка, не ясно горишь?
2. Не ясно горишь, не вспыхиваешь?
Или ты, лучинушка, в печи не была?
3. Или ты, лучинушка, не высушена?
Или свекровь лютая водой подлила?
4. Подружки, голубушки, ложитесь спать.
Ложитесь, подруженьки, вам некого ждать!
5. А мне, младёшеньке, всю ночьку не спать,
всю ночьку не спать, младой, постелюшку стлать,
6. постелюшку стлать-то мне, мила друга ждать.
Первой сон заснула я – мила друга нет;
7. другой сон заснула я – сердечного нет;
третий сон заснула я – заря, белый свет!
8. По белой по зорюшке мой милый идёт,
сапожки на ножках поскрипывают,
9. соболина шубушка пошумливает,
на шубушке пуговицы погремливают.

Lučina, lučinuška

Satz: A. Rubec

Sopran 1 & 2

1. Lu - či - na, lu - či - - - nuš - ka be - rě - zo - va - ja! Čto že ty, lu - či - - - nuš - ka,
 2. Ne jas - no go - riš', ne vspy - chi - va - eš'? I - li ty, lu - či - - - nuš - ka,

Alt

1. ne ja - sno go - riš'?
 2. v pe - či ne by - la?
 3. I - li ty, lu - či - nuš - ka, ne vy - su - še - na?

S

3. I - li sve - krov' lju - - ta - ja vo - doj pod - li - la? 4. Po - druž - ki, go - lu - - - buš - ki,

A

3. I - li sve - krov' lju - - - ta - ja vo - - doj pod - li - la? 4. Go - lu - buš - ki,

S

lo - ži - te - sja spat'. Lo - ži - tes', po - dru - - - žen' - ki, vam ne - ko - go ždat'!

A

Лучина, лучинушка

Lučina, lučinuška

1. Лучина, лучинушка берёзовая! Что же ты, лучинушка, не ясно горишь,	Lučina, lučinuška berězovaja! Čto že ty, lučinuška, ne jasno goriš',	(Du) Span, (du) Span (<i>dim.</i>) aus Birkenholz! Warum denn du, Span, nicht hell brennst,
2. Не ясно горишь, горишь, не вспыхиваешь? Или ты, лучинушка, в печи не была?	Ne jasno goriš', goriš', ne vspychivaeš'? Ili ty, lučinuška, v peči ne byla?	nicht hell brennst, brennst, nicht aufleuchtest? Oder (bist) du Span, im Ofen nicht gewesen?
3. Или ты, лучинушка, не высушена, Или свекровь лютая водой подлила?	Ili ty, lučinuška, ne vysušena, Ili svekrov' ljutaja vodoj podlila?	Oder (bist) du, Span, nicht ausgetrocknet, oder (hat die) Schwiegermutter (die) grimmige (dich) mit Wasser [begossen?
4. Подружки, голубушки, ложитесь спать. Ложитесь, подруженьки, вам некого ждать!	Podružki, golubuški, ložitesja spat'. Ložites', podružen'ki, vam nekogo ždat'!	(Ihr) Gefährtinnen, (meine) Täubchen, legt euch schlafen. Legt euch (schlafen), (ihr) Gefährtinnen, ihr braucht auf niemand zu warten!
5. А мне, младёшеньке, всю ночь не спать, Всю ночь не спать, младой, постелюшку стлать,	A mne, mladěšen'ke, vsju nočku ne spat', Vsju nočku ne spat', mladoj, posteljušku stlat',	Aber ich, junges Ding (<i>dim.</i>), darf die ganze Nacht nicht schlafen, darf die ganze Nacht nicht schlafen, (ich) junges Ding, (muss das) Bett herrichten,

6. Постелюшку стлать-то мне, мила друга ждать. Первой сон заснула я – мила друга нет;	Posteljušku stlat'-to mne, mila druga ždat'. Pervoj son zasnula ja – mila druga net;	das Bett herrichten wohl muss ich, den lieben Freund erwarten. (Den) ersten Schlaf schliefe ich – der liebe Freund ist nicht da;
7. Другой сон заснула я – сердечного нет; Третий сон заснула я – заря – белый свет!	Drugoj son zasnula ja – serdečnago net; Tretij son zasnula ja – zarja – belyj svet!	(den) zweiten Schlaf schliefe ich – der Herzliebste ist nicht da; (den) dritten Schlaf schliefe ich – Tagesanbruch – weiße Dämmerung!
8. По белой по зорюшке мой милый идёт, Сапожки на ножках поскрипывают,	Po beloju po zorjuške moj milyj idët, Sapožki na nožkach poskripyvajut,	Durch die weiße [durch] die Dämmerung mein Liebster geht einher, die Stiefel (<i>dim.</i>) an (seinen) Füßen (<i>dim.</i>) knirschen sacht,
9. Соболина шубушка пошумливает, На шубушке пугови погремливают.	Sobolina šubuška pošumlivaet, Na šubuške pugovki pogremlivajut.	Der Zobel- pelz (<i>dim.</i>) rauscht sacht, am Pelz die Knöpfe klirren sacht.

SG/KT 25.09.1995

Freie Übersetzung:

1. Du Span, du Birkenpan! Was leuchtest du nicht, du Birkenpan,
2. brennst nicht, flackerst nicht auf? Oder wardst du nicht in den Ofen gelegt?
3. Oder bist du, Span, nicht gedörnt, oder hat dich die Schwiegermutter, die böse, mit Wasser befeuchtet?
4. Ihr lieben Gefährtinnen, geht schlafen, geht, ihr Gefährtinnen, harret nicht!
5. Doch mir jungem Ding ist der Schlaf verwehrt, das Bett muss ich herrichten,
6. das Bett herrichten, den lieben Freund erwarten. Den ersten Traum schliefe ich – der liebe Freund säumt;
7. den zweiten Traum schliefe ich – der Herzliebste ist nicht da; den dritten Traum schliefe ich – da tagt es weiß.
8. Durch die Dämmerung kommt der Liebste, das Knirschen seiner Stiefel höre ich,
9. das Rauschen seines Pelzes, das Klirren der Silberknöpfe.

SG/KT 27.09.1995